

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

Professor de contacte

Nom: Ada-Carla Benet Duran

Correu electrònic: AdaCarla.Benet@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

El català i el xinès també s'empraran a la classe

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 crèdits a idioma i 3 crèdits a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
7. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb

problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.

18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.

Continguts

TRADUCCIÓ:

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

LLENGUA:

- Es treballarà amb el Nuevo libro de chino práctico (Vol. III)

Metodologia

Llengua:

Els continguts de llengua de l'assignatura s'aniran desenvolupant a partir d'explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los, prenent com a base el llibre de text. Les tasques constaran d'activitats de comprensió i expressió escrites, exercicis de comprensió i expressió orals, exercicis de vocabulari, exercicis de gramàtica i proves d'avaluació. Aquestes activitats seran individuals o en petits grups.

Traducció:

Els continguts de traducció de l'assignatura s'aniran desenvolupant a partir d'explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los, prenent com a base els textos que entregarà el professor. Les tasques constaran de preparació de borradors de traducció, comentaris de les dificultats i estratègies de traducció, exercicis de documentació, correcció i comentaris dels borradors en comú i entrega de traduccions definitives, entre d'altres. Aquestes activitats seran individuals o en petits grups.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Llengua i traducció	146	5,84	21
Tipus: Supervisades			
Llengua i traducció	34	1,36	21
Tipus: Autònomes			
Llengua i traducció	37,5	1,5	21

Avaluació

L'avaluació estarà repartida de la següent manera:

65% - Llengua

35% - Traducció

Llengua:

Proves o exercicis avaluables (un mín de 2): 70%

Carpeta docente: 30%

Traducció

Proves o exercicis avaluables (un mínim de 2): 70%

Carpeta docent: 30%

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2]
 1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
 2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
3. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
 1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
 2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.
4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.
5. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
6. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
7. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
8. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Llengua	5	3,75	0,15	1, 2, 5, 6, 8, 19, 21
Traducció	5	3,75	0,15	3, 4, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23

Bibliografia

Bibliografia

- Casas-Tost, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. Lengua china para traductores: .Vol I. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188). 3^a edición, 2011.
- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2011. Lengua china para traductores: . Vol II. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198), 3.^a edición, 2011.
- Martínez-Robles, David; Prado-Fonts, Carles; Relinques Eleta, Alicia. Narratives xineses: ficcions i altres formes de no-literatura. Barcelona: Editorial UOC, 2008.
- Ollé, Manel. China en la historia mundial. Repercusiones y pervivencias del pasado histórico en la China actual. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2012.
- Ollé, Manel. La Xina que arriba: Perspectives xineses del s. XXI . Barcelona: Editorial EUMO, 2009.
- Ramírez, Laureno. Manual de traducción chino-castellano. Barcelona: Editorial Gedisa, 2004.

- Roberts, J.A. Historia de China. Valencia: Publicacions de la Universitat de València, 2008.
- VVAA. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999.
- VVAA. : Nuevo diccionario chino-español. Beijing: 2008.